

**L'approche contrastive et l'interférence linguistique dans la
production écrite dans l'enseignement du FLE aux francophones**

« **Le cas des apprenants libyens** »

Samiha Sarar Milad Abouzid *

Université de Nalout –Libya

Samihasarar08@mail.com

Reçu le:16/03/2022

Accepté : 26/03/2022

Résumé:

Les erreurs que les apprenants du FLE commettent, dans nos départements du français en Libye, d'une manière involontaire quand ils emploient le mot de la langue maternelle (l'arabe) à la langue française. Notre recherche aborde la comparaison entre les caractéristiques syntaxiques et sémantiques de deux langues (français – arabe) . D'autre part, on va étudier l'équivalence quand ils traduisent ; notamment la Libye est un pays non francophone, le français demeure la langue étrangère. La différence entre les deux cultures est très claire. Il n'est pas toujours facile de caractériser la spécificité de deux langues différentes et aussi ne sont pas de même origine ainsi la méthode de la linguistique contractive et analytique nous permet de décrire les propriétés de deux langues.

Mots clés: Linguistique contrastive - Interférence - langue étrangère .

Introduction :

Les apprenants du FLE rencontrent beaucoup d'obstacles quand ils écrivent ou s'expriment car ils apprennent seulement la langue française à l'université (six mois) , mais dans la vie quotidienne , on manque la communication .

Notre recherche se propose les erreurs quand les apprenants du FLE écrivent ,comme les deux langues ont des structures différentes , il faut chercher le sens convenable et correcte selon le contexte pour obtenir une équivalence aussi exacte que possible dans une traduction .

* **Auteur expéditeur :** Samiha Sarar Milad Abouzid .: **E-mail :** samihasarar08@gmail.com .

➤ **Importance du sujet :**

- L'approche contrastive nous permet de décrire les deux langues de l'origine différente
- Démontrer les difficultés rencontrées par les apprenants du FLE en Libye .

➤ **Objectifs du sujet :**

La recherche vise à :

- Etudier les raisons de la faiblesse du niveau des apprenants du FLE surtout au niveau de La production écrite .
- La différence entre l'apprentissage et l'acquisition .

Problématique

- Pourquoi les apprenants du FLE commettent des erreurs dans l'expression écrite et orale ?
- Quelle est la relation entre l'approche communicative et l'interférence ?

➤ **Hypothèse**

- La régression du niveau des apprenants libyens a probablement diverses raisons ;
il ya des facteurs propres au système de la langue française .

- Elaborer un programme pour intervenir l'enseignement au moins au lycée .

➤ **Les limites spacieux temporels**

2021-2022 –Libye – les étudiants libyens à l'université de Nalout .

Définition des mots clés :

Linguistique contrastive

Jean –Pierre Cuq(2003) définit la linguistique contrastive : Des conceptions linguistiques : les langues sont différentes mais elles peuvent être comparées , ce qui implique qu'il existe un cadre théorique général , suffisamment développé pour permettre la description , puis la comparaison , de toutes les langues .En l'état actuel des sciences du langues , seul le niveau phonologique est susceptible d'un tel traitement mais les théories traitant des autres niveaux ne sont pas encore assez puissantes pour atteindre un tel résultat . Des conceptions sur l'acquisition/ apprentissage des langues : cette approche part de l'hypothèse que l'apprentissage d'une L2 pose des problèmes de nature autre que ceux rencontrés dans l'acquisition d'une L1 . L'objectif est d'anticiper et d'expliquer les difficultés dues à l'influence de la langue première (interférences) : là où existent des différences , il y aura des difficultés .Cette façon de voir est motivée par une conception

behavioriste de l'apprentissage qui cherche à éviter les fautes à tout prix .Ainsi l'analyse contrastive concerne plus l'enseignement que l'apprentissage .

Interférence

Le Dictionnaire de didactique des langues (2003) définit les interférences comme l'ensemble des « difficultés rencontrées par l'élève et fautes qu'il commet en langue étrangère du fait de l'influence de sa langue maternelle ou d'une autre langue étrangère étudiée , la notion d'interférence est centrale dans l'analyse contrastive qui se fixe pour objectif de prédire des zones d'interférences potentielles permettant de prévenir les fautes et d'y remédier

L'analyse :

1.1. langue maternelle , langue étrangère , langue seconde

On appelle couramment *langue maternelle* la première langue qui s'impose à chacun . En Libye , la première langue (maternelle) est l'arabe . Malheureusement on peut dire la majorité des étudiants ne parle plus l'arabe .L'anglais est presque aux écoles , une matière seulement , mais le français est choisi par les apprenants universitaires .Ainsi ils sont non natifs .

Cependant Louise Dabène (1994) fait justement remarquer que « ce niveau supérieur de compétence , considère comme l'apanage du natif , est loin d'être une règle absolue » . Par exemple , dans certaines situations diglossiques , comme en Afrique du Nord , l'utilisation de la langue première peut être limitée . Comme l'arabe dialectal ne s'écrit en principe pas , les usages spécialisés ou socialement valorisés lui sont pratiquement interdits . Si la langue première est le berbère , qui lui s'écrit l'apprentissage de ses systèmes d'écriture est peu encouragé et se fait de toute façon de manière tardive . Il n'est donc pas rare de rencontrer des individus parlant parfaitement l'arabe dialectal , ou le berbère , ou les deux , mais plus habiles à écrire qu'à parler en arabe standard .

Une autre caractéristique de la langue maternelle est son mode d'appropriation , qu'on qualifie souvent de naturel .Pour le sens commun , cela veut dire que le sujet acquiert l'usage de la langue par contact et interaction avec les membres de son groupe , sans véritablement apprendre , c'est -à-dire sans réflexion et sans aide .

En réalité , il est clair que le rôle de l'entourage est très important : ses demandes d'explications , de répétitions , les corrections , les définitions , permettent à l'enfant de structurer peu à peu son savoir , que ce soit de façon consciente ou inconsciente .

De façon générale , le français peut ainsi être considéré comme la langue maternelle de la plupart des français , des Belges de Wallonie , des Suisses romands , de la grande majorité des Québécois et d'une petite partie de la population de certains états africains .

1.2. Le français langue étrangère

Le concept de langue étrangère se construit par opposition à celui de langue maternelle et on peut dire dans un premier temps que toute langue non maternelle est une langue étrangère . On veut dire par là qu'une langue ne devient étrangère que quand un individu ou un groupe l'oppose à la langue ou aux langues qu'il considère comme maternelle (s) .

D'autre part , le français (étranger) a deux sens : celui qui n'appartient pas au pays , et celui qui n'appartient pas à la parenté .Autrement dit , la xénité apparaît dès qu'on sort du premier cercle social et peut être appréhendée à plusieurs degrés .

On peut dire que ces degrés peuvent être :

-

La distance matérielle : par exemple , pour un français , le japonais est plus distant que l'arabe , qui l'est plus que l'italien .La géographie a des conséquences pédagogiques (par exemple voyages plus difficiles et plus coûteux dans le pays dont on veut étudier la langue , difficulté à se procurer des documents authentiques) mais aussi dans les représentations plus ou moins exotiques qu'on se fait de la langue à apprendre .

La distance culturelle : les pratiques culturelles des étrangers sont plus ou moins directement décodables mais elles ne le sont pas forcément en proportion de la distance géographique sur tous les sujets .

La distance linguistique : les linguistes nous ont appris qu'il existe des familles de langue .Par exemple , les langues romanes sont plus proches entre elles qu'elles ne le sont des langues slaves . L'arabe et le japonais ,quoiqu'appartenant à des familles différentes apparaîtront peut-être sous certains aspects comme plus ou moins distantes .En effet , l'écriture de l'arabe ,quoique de sens inverse de l'écriture de l'arabe , quoique de sens inverse de l'écriture latine , est alphabétique , alors que le japonais est idéogrammatique .

Donc le français est une langue étrangère pour tous ceux qui , ne le reconnaissant pas comme langue maternelle , entrent dans un processus plus ou moins volontaire d'appropriation , et pour tous ceux qui , qu'ils le reconnaissent ou non comme langue maternelle , en font l'objet d'un enseignement à des parleurs non natifs .

1.3. Le français langue seconde

Après l'apparition de la différenciation didactique entre français langue maternelle et français langue étrangère , un troisième concept , *le français langue seconde* (FLS), venait se faire une petite place au soleil de la didactique .En effet, FLM et FLE , malgré les grands progrès qu'ils ont permis , se sont révélés insuffisants pour décrire l'ensemble des situations d'appropriation du français , notamment dans les régions du monde où le français , tout en n'étant pas la langue maternelle de la plupart de la population , n'est pas une langue étrangère comme les autres , que ce soit pour des raisons statutaires ou sociales . Il est en effet difficile d'appeler étrangère la langue officielle d'un pays (exemple , la Côte d'Ivoire) , surtout si elle y joue un rôle essentiel dans le système éducatif .Il est tout aussi difficile de qualifier d'étrangère une des langues officielles et langue maternelle d'un sous groupe important de la population (exemple : la Belgique , le Canada , la Suisse) . Il est enfin peu performant du point de vue didactique de considérer comme n'importe quelle autre langue étrangère une langue qui , bien que non reconnue officiellement , joue encore un rôle social important dans le système éducatif ou dans la production culturelle (exemple : le français au Maghreb). La définition que Jean -Pierre Cuq a proposé en 1991 et qui nous semble toujours valide : « Le français langue seconde est un concept ressortissant aux concepts de langue et de français .Sur chacune des aires où il trouve son application , c'est une langue de nature étrangère .Il se distingue des autres langues étrangères éventuellement présentes sur ces aires par ses valeurs statutaires , soit juridiquement , soit socialement ,soit les deux et par le degré d'appropriation que la communauté qui l'utilise s'est octroyé ou revendiqué .Cette communauté est bi ou plurilingue .La plupart de ses membres le sont aussi et le français joue , dans leur développement psychologique , cognitif et informatif , conjointement avec une ou plusieurs autres langues , un rôle privilégié » .

L'apprentissage et l'acquisition

L'appropriation par l'apprenant de savoirs et surtout de savoir-faire linguistiques ou plus exactement , d'habiletés à coproduire de la parole en français , est l'objectif à atteindre lors de la mise en place d'une relation

didactique d'enseignement et d'apprentissage en FLE .Il faut entendre *appropriation* avec son sens habituel de rendre propre à un usage personnel .En didactique , appropriation est un terme hyperonyme qui domine deux hyponymes .

En effet Jean – Pierre Cuq (2003) définit les deux processus distincts selon Krashen , sur la différence entre deux processus distincts : *l'acquisition* , qui serait un processus d'appropriation naturel , implicite , inconscient , qui impliquerait une focalisation sur le sens , et *l'apprentissage* , qui serait , à l'inverse , artificiel , explicite conscient , et qui impliquerait une focalisation sur la forme .

L'hypothèse acquisitionniste est fondée sur l'idée que , de même qu'un enfant s'est approprié une langue première de manière « naturelle » , c'est –à-dire par simple exposition à celle –ci , un enfant ou adulte sont capables d'en faire autant pour une langue étrangère , par simple réactivation des processus d'acquisition du langage .

La production écrite et la production de texte

Pendant , l'enseignement de l'expression écrite s'est cantonné à la grammaire de la phrase simple ou complexe .S'il reste encore quelques traces de cette tradition pédagogique , notamment dans les méthodes destinées aux débutants ou au niveau moyen , les tendances actuelles ancrent , cependant , cet apprentissage dans la grammaire de texte : maniement des anaphores pronominales ou lexicales , de la référence déictique , de la variation thématique , etc. Mais , les supports pour la lecture sont de dimension réduite et les exercices de communication proposés n'offrent pas d'ambition poussée : ils ne s'accompagnent pas toujours de règles explicites ou de commentaires sur la structuration syntaxique des schémas textuels ou sur les phénomènes de cohésion et de cohérence textuelles .Exposer les règles assurant le passage de la phrase à un ensemble pluriphrastique et mettre en forme un enchaînement de séquences ne sont pas aisés .

On propose donc , dès les débuts de l'apprentissage , de rédiger des textes pour réaliser un acte de langage de la vie courante , qui peut se réaliser au moyen de différents types de textes , comme , par exemple , répondre à une invitation , demander une information , donner un conseil , etc. Progressivement , on complexifie les consignes et on introduit d'autres activités afin de mettre l'apprenant dans une situation de production authentique et de l'exercer à produire différents écrits en fonction d'objectifs clairement définis ou en polarisant l'attention de l'apprenant sur un problème précis de mise en texte .

Quelques fois , les étudiants libyens n'appliquent pas ce que' ils apprennent .on trouve plusieurs fautes sur le plan sémantique ou syntaxique . Dans cette évolution , il semble donc que les contenus aient peu à peu , en termes de savoir , cédé la place aux savoir –faire , voire , pour certains , aux savoir- être , sans pour autant que les concepts manipulés soient des plus clairs .

En Libye , on s'accorde aujourd'hui , après J.Anderson(2003) , à comprendre dans savoir deux éléments différents et complémentaires : le savoir dit déclaratif (c'est –à –dire la connaissance abstraite , qu'on peut énoncer et formaliser) , et le savoir dit procédural (c'est-à-dire un savoir implicite , internalisé , directement utilisable pour la communication , et qui suppose l'automatisation du savoir déclaratif). Le savoir procédural , ou compétence opérationnelle , est formé d'une compétence de compréhension , d'une compétence de production , et de stratégies de communication qui , en langue étrangère , sont caractérisées par une plus ou moins grande prise de risque dans la communication .

Les processus d'écriture en langue seconde

L'apprentissage de l'écriture en langue seconde demande que le scripteur ait déjà acquis un certain degré de compétence linguistique .Ainsi ,Edelsky (1999) , qui a travaillé avec 26 élèves écrivent en deux langues , a montré qu'il leur était possible de transférer de nombreuses habiletés et stratégies de la langue maternelle à la langue seconde .De façon plus précise , Edelsky (1999) a constaté que les connaissances de ces apprenants constituaient une base solide , une ressource sur laquelle ils pouvaient s'appuyer au moment d'écriture en langue seconde .De plus , Edelsky a observé que ces élèves se préoccupaient de leurs lecteurs éventuels en langue seconde et étaient tout à fait conscients des différences qui existent entre un texte oral et un texte écrit .

La relation entre l'approche communicative et l'interférence

L'approche communicative, utilisée comme approche préférée, reste encore à orienter l'enseignement des langues étrangères à l'heure actuelle et avant . De nos jours, les didacticiens suivent cette approche pour que les apprenants s'approprient les savoirs et compétences à acquérir et à développer selon les orientations du Cadre européen commun de référence pour les langues. Car cette approche reflétant la vie quotidienne et possédant une cohérence sémantique. l'approche communicative et d'arriver à des meilleurs résultats dans l'enseignement-apprentissage . Elle privilégie les activités et textes encadrés par un contexte donné ,ainsi les textes sélectionnés par les

spécialités sont des documents authentiques qui nous décrit la vie réelle par des dialogues ou des paragraphes .

Lorsque la langue d'apprentissage n'est pas du tout utilisée dans le pays d'enseignement , il sera indispensable de recourir à Internet, au téléphone, aux ressources orales et écrites . Par exemple, il faut faire toujours des activités réelles avec les apprenants du FLE pour être conscients ce qu ' ils disent .

En Libye , on remarque toujours l'interférence dans l'enseignement des langues étrangères (la production écrite ou traduction) . la mentalité arabe demeure comme un obstacle pour acquérir la langue française .

Intérêt de la traduction pédagogique

L'intérêt majeur de la traduction pédagogique est un chemin naturel de référence vers et depuis la langue maternelle de l'apprenant .Elle peut être un bon moyen de guidage de la réflexion comparative . La traduction orale permet de contrôler la compréhension des apprenants .Elle peut être également source d'échanges oraux intéressants , tant sur la forme que sur le sens .Elle permet à l'enseignant d'évaluer rapidement « l'état des connaissances et le fonctionnement du raisonnement logique et analogique des élèves .

Les techniques classiques de traduction pédagogique sont la *version* et le *thème* . Ce sont des techniques qui ont été utilisées d'abord pour l'apprentissage d'une langue française .

La version est un exercice de compréhension et d'expression écrites qui consiste à commuter un extrait de texte en langue étrangère en un extrait de texte en langue maternelle .La version présente aussi certain intérêt : comme il s'agit de comprendre et de réexaminer le texte d'un autre , est un exercice de lecture précise et de reformulation .

Le thème est un exercice d'expression écrite qui consiste à commuter un extrait de texte en langue maternelle en un extrait de texte en langue étrangère . . C'est un exercice très difficile pour plusieurs raisons , mais pour les apprenants libyens , ils traduisent selon leur mentalité . c'est -à- dire ils choisi le vocabulaire extra-contexte . La culture de sa langue maternelle domine de sa pensée .

La version ou le thème ne développent pas chez l'apprenant de capacité discursive parce qu'il a au mieux affaire à un morceau choisi de texte .En fin , le fait de s'habituer à un simple transcodage favorise les interférences .

Ainsi la traduction présente à nos yeux une différence fondamentale avec la capacité d'expression en langue étrangère qu'il s'agit de développer chez l'apprenant en situation de communication .

La partie pratique

Cette étude se centralise sur l'erreur commise par les apprenants du FLE . Les interférences apparaissent plutôt dans les copies des étudiants sous forme d'erreurs dues bien évidemment à la langue source ou bien au stock linguistique déjà acquis par ces apprenants ou à des connaissances relatives à d'autres langues étrangères. L'étude approfondie des interférences, des mécanismes, et des facteurs qui déterminent les phénomènes d'interférences linguistiques peut mettre en évidence les moyens de prévenir les erreurs ou de diminuer les effets de ce phénomène. C'est sur cette base qu'il serait possible de proposer des méthodes permettant un apprentissage facile et efficace d'une langue étrangère.

Parmi les interférences sémantiques éventuelles quand les apprenants libyens traduisent de la langue maternelle (arabe) à la langue française ou expriment un sujet , on remarque que les erreurs commises par les apprenants sont :

La formation et le genre des mots (verbe , vocabulaire , préposition,) , où ils ne savent pas utiliser les verbes ou les lexiques qui conviennent le sens réel selon le contexte .

Description du corpus :

La situation linguistique du Libye est très complexe , les gens ne parlent jamais le français ,les citoyens adoptent utiliser la langue anglaise , selon leur vis personnel , c'est la première langue dans le monde , mais plus récemment, le français est dans le système éducatif secondaire , malheureusement le système éducatif libyen est très faible . Par conséquent, l'enseignement du français, en particulier au secondaire, fait l'objet d'une très faible attention. Bon nombre d'étudiants qui proposent le français à l'université rencontre beaucoup de difficultés . D'autre part , plusieurs facteurs contribuent à commettre les erreurs dans la production écrite et la traduction de la langue source à la langue cible .

Notre corpus de travail est constitué de quinze copies de deux examens (deux matières différentes) de 3ème année 2021-2022 ,le choix de deux matières (expression écrite et traduction) permettent et reflètent les résultats de cette étude choisie est motivée par la recherche des erreurs des différents apprenants .

Le recueil des copies en expression écrite est réalisée portant sur des thèmes variés, tels que rédiger une lettre à un ami , écrire un dialogue , ou un paragraphe L'objectif de donner des devoirs concernant de traduire ou écrire d'une manière libre de la langue maternelle (arabe) à la langue française nous rendent être conscience que les apprenants écrivent et traduisent selon leur culture et son milieu .C'est la seule justification de commettre des erreurs .

On constate que les apprenants libyens analysent les vocabulaires selon leur mentalité en utilisant la smart phone pour chercher le sens , mais ils trouvent solutions faciles pour eux , donc ils font des fautes sémantiques .

Méthode à suivre :

Méthode de collecte des données de cette étude descriptive est basée sur les données recueillies lors d'une enquête sur la production écrite et la traduction de la langue source (*maternelle*) à la langue cible (*étrangère*) des étudiants universitaires dans leur examen .

Analyses des erreurs :

Comme on a dit que les copies étaient de deux matières différentes : (expression écrite et traduction), et les erreurs sont dans activités variées

On peut classer les erreurs :

Type d'erreur	Exemple d'erreur	Forme correcte
Choix fautif des vocabulaires convenables	Le titre de sa maison	L'adresse de sa maison
	Pour sa maladie , il doit prendre un demeure	Pour sa maladie , il doit prendre un calmant
Choix fautif des prépositions	Elle danse sur les chansons	Elle danse avec les chansons
	Ce monsieur va au mosquée	Ce monsieur va à la mosquée
	Sylvie répond les questions	Sylvie répond aux questions
	Il cherche de sa voiture	Il cherche sa voiture

Accord	La lettre que j' ai écrit	La lettre que j'ai écrite
	Elles sont étudiants	Elles sont étudiantes
	Elles sont allés	Elles sont allées
Confusion entre le masculin et le féminin	Ce père achète un chaise	Ce père achète une chaise
	Une phénomène	Un phénomène
Faute d'utiliser : l'adjectif Possessif convenable et la préposition	Il prend son médicaments trois fois dans le jour	Il prend ses médicaments trois fois par jour
Conjugaison de verbe	Nicole commence à parle	Nicole commence à parler
	Elle doit écrit	Elle doit écrire
	Pour réserve une chambre	Pour réserver une chambre
Concordance de temps	Je ne crois pas qu'il fait son devoir	Je ne crois pas qu'il fasse son devoir
Utilisation de mot « beaucoup »	Elle achète beaucoup des livres	Elle achète beaucoup de livres

Nous avons remarqué que nos apprenants du FLE collectivement aux erreurs d'interférence avec leur LM dans :

(Elle danse sur les chansons)

(ce père achète un chaise)

(ce monsieur va au mosquée)

D'ailleurs d'autres erreurs spécifiques aux activités concernant de la mauvaise compréhension de quelques règles en langue française dans :

(pour réserve une chambre)

(Je ne crois pas qu'il fait son devoir)

(Elles sont allés)

(La lettre que j' ai écrit)

Chaque apprenant doit comprendre la nature d' une langue étrangère , il ne faut pas écrire ou parler durant le cours, mais c'est aussi écouter, parler, lire, écrire, utiliser l' internet afin de comprendre des situations différentes de communication pour pratiquer la langue dans la classe ou à l'extérieur surtout notre pays (Libye) est non francophonie , les étudiants ne parlent pas cette langue hors de la classe .

Pourquoi les apprenants du FLE commettent des erreurs ?

-La différence linguistique entre deux langues d'origine différent , L'environnement linguistique auquel l'étudiant est exposé compte parmi les principaux défis. L'influence de la langue maternelle ainsi que l'influence de la langue seconde jouent un rôle majeur. en revanche , il commet des erreurs .

-Manque de matériel d'apprentissage: Les matériels didactiques ne sont pas facilement pour les enseignants, pas plus que les matériels didactiques. Cela pose de nombreux défis aux élèves et aux enseignants .

Résultats :

Les résultats de notre analyse des erreurs commises par les étudiants universitaires dans leurs productions écrites et dans la traduction de la langue maternelle (arabe) à la langue cible (française) à cause de (l'interférence) c'est l'influence de la langue arabe était très claire .

Recommandations

_ En Libye , on doit préparer l'apprenant aux situations semblables de la vie réelle en envoyant aux pays francophones comme : (Tunisie , Maroc , Algérie) pour communiquer avec les francophones .

_ La langue française doit faire partie du système éducatif secondaire libyen , eu plus l'Etat doit entraîner les diplômés en France .

Conclusion

En fin , on peut dire que les apprenants de français qui maîtrisaient une langue étrangère rencontrent encore de nombreuses difficultés grammaticales causées principalement par un transfert négatif de la langue seconde .

En plus l'environnement linguistique est loin d'être propice à l'apprentissage des langues étrangères. D'ailleurs il faut utiliser des méthodes d'enseignement modernes comme (TICE) .

Conclusion :

In the end , we can say that the learners of French who mastered a foreign language still encounter many grammatical difficulties caused mainly by a negative transfer of the second language .

In addition , the linguistic environment is far from being conducive to learning foreign languages . Moreover , it is necessary to use modern teaching methods like (ICTE) .

Bibliographie

Livres :

1. Cornaire Claudette et Raymond Patricia Mary : (1999) , La production écrite ,CLE International ,Paris .
2. Courtillon Janine : (2003), Élaborer un cours de FLE ,Hachette , Paris
3. Cuq Jean-Pierre & Gruca Isabelle : (2005) , Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, PUG ,Grenoble.
4. Cuq Jean- Pierre : (2003),Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde ,CLE International , Paris .
5. Dabène Louise : (1994), Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues , Hachette , Paris .

Web Sit :

1. Alaje Oyebola Olubunmi. « Solutions aux problèmes de l'interférence linguistique chez l'apprenant yorubaphone de la langue française au Nigeria. » Journal of Arts and Humanities (JAH), 3, 5 (2014). : <http://dx.doi.org/10.18533/journal.v3i5.405> .
2. Terlon Pierre : (2021) , Consolidation de la compétence grammaticale en anglais : apports de l'approche contrastive lors de la réflexion sur la langue au lycée <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-03329446> .

Bibliography List :

1. Cornaire Claudette and Raymond Patricia Mary : (1999),The production of writing , , CLE International ,Paris .
2. Courtillon Janine : (2003) , Elaborer a course , Hachette , Paris .

3. Cuq Jean –Pierre and Gruca Isabelle : (2005), Didactics course for French as a foreign and language , PUG ,Grenoble .
4. Cuq Jean –Pierre : (2003), Dictionary of didactics of French foreign and second language , CLE International, Paris .
5. Dabene Louise : (1994) , Sociolinguistic benchmarks for language teaching , Hachette , Paris .

**The contrastive approach and linguistic interference in written
production in the teaching of French as a foreign language to French
speakers “ The case of Libyan learners ”**

**Samiha Sarar Milad Abouziid
University of Nalout –Libya
Samihasarar08@mail.com**

Abstract :

The mistakes that FLE learners make , in our French departments in Libya , in an involuntary way when they use the word from the mother tongue (Arabic) to the French language .Our research addresses the comparison between the syntactic characteristics and semantics of two languages ,(French –Arabic) .On the other hand , we will study the equivalence when they translate ; in particular Libya is non – French –speaking country French remains the foreign language .The difference between the two cultures is very clear .It is not always easy to characterize the specificity of two different languages and also are not of the same origin so the method of contrastive and analytical linguistics allows us to describe the properties of the languages .

Key words : Contrastive Linguistics – Interference –Foreign Language .